

## К ПРОБЛЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ СОЧИНЕННЫХ РЯДОВ В СТАРО- И СРЕДНЕФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящей статье рассматривается структурная организация сочиненных рядов, образованных посредством ядерного сочинительного союза *et* 'и' в старо- и среднефранцузском языке. Определены семантико-функциональные свойства данного союза в простом предложении. Выявлена дополнительная семантика союза *et* 'и' в сочиненных рядах: выражение количественного, темпорального и пояснительного отношения. Установлен тип неканонических сочиненных рядов с союзом *et* 'и', трансформированных на основе именного сочиненного ряда.

**Ключевые слова:** союз, сочиненный ряд, семантика, функционирование, отношения.

Традиционно считается, что в основе сочинения лежит семантическая и синтаксическая однофункциональность элементов. В этой связи важно отметить, что представление об однофункциональности компонентов сочиненного ряда рассматривается с точки зрения отсутствия детерминации, функциональной синтаксической равнозначности (или однородности), грамматической равноценности, тождества (или однотипности синтаксической функции (или позиции), одинаковой роли в создании синтаксической конструкции, одного и того же синтаксического места в предложении и др. [1, с.183; 2, с. 57–58; 3, с. 482–483; 4, с. 546–548; 5; 6, 7, 8]. Все вышеперечисленное сводится к пониманию сочинения в чистом виде, где основополагающим является требование синтаксической однофункциональности сочиненных компонентов и вытекающего отсюда тождества их отношения к некоторому внешнему элементу [9, с. 234].

В прототипическом, каноническом, случае сочиняются одинаковые члены предложения. Однако ряды, в которых синтаксическая однофункциональность отсутствует или проявляется не в полном объеме, не обязательно лежат вне понятия сочинения. В пользу того, что имеет место сочинение, свидетельствует отсутствие подчинительной связи между элементами, наличие сочинительного союза, наличие семантической или коммуникативной однородности, как бы компенсирующей отсутствие однородности синтаксической.

К появлению ассиметричных, или неканонических, сочинительных рядов приводит несоблюдение некоторых условий – «семантической однородности, синтаксической тождественности, наличия общего члена, соответствия ожиданию, обратимости и открытости» – в ходе осмысления действительности и порождения текста [10, с. 178].

Традиционно и в отечественной, и в зарубежной лингвистике семантически и синтаксически центральной зоной сочинения признается конъюнкция (логическая операция сложения). Сочинительный союз *et* 'и' классифицируется французскими лингвистами согласно семантическим критериям как «copulatives» 'копулятивный' [11, р. 869] (в русской традиции соединительный). В первую очередь за союзом *et* 'и' однозначно и безоговорочно признается идея "чистого сочинения", которая имеет «логическое и психологическое основание в упорядочивании двух и более единиц, уравновешенных и согласованных, создающих вместе относительное единство» [12, р. 1012].

Целью данной статьи является определение семантических и функциональных характеристик ядерного сочинительного союза *et* 'и' в простом предложении.

В статье используются данные подкорпусов старо- и среднефранцузского языка Национального корпуса французского языка Frantext [13] общим объемом 2 829 657 и 11 244 215 словоупотреблений соответственно.

Результаты дистрибутивного анализа свидетельствуют о том, что основное функционирование союза *et* ‘и’ реализуется при соединении двух или более членов простого предложения (более 80 % и 70% контекстов по подкорпусам соответственно), образуя преимущественно сочиненный именной ряд [NC] [et] [NC] (9 748 контекстов в среднефранцузском подкорпусе)<sup>31</sup>, в котором два или более элемента ряда относятся к одному классу предметов:

(1) ... *ès lieux et places nouvellement mises à labour*,... ‘... места и пространства, только недавно возделанные’ [13];

(2) ... *habandonna tantost et vaissel et tuyau* ‘... вскоре бросил посуду и рукава’ [13].

При образовании сочиненного ряда возможно маркировать каждый элемент союзным показателем. По тому, сколько элементов соединяет союз *et* ‘и’ и какие из них маркируются союзным показателем, союз функционирует как: одиночный (*et* ‘и’) – независимо от количества элементов, союзом маркируется только один элемент; двойной (*et... et...* ‘и... и...’) – в конструкции из двух элементов оба маркируются союзным показателем; повторяющийся (*et... et... et...* ‘и... и... и...’) – в конструкции из неограниченного числа элементов каждый маркируется союзным показателем.

В результате количественного сопоставления контекстов с одиночным, двойным и повторяющимся союзом *et* ‘и’ в исследовательских подкорпусах старо- и среднефранцузского установлено, что количество контекстов с одиночным, двойным и повторяющимся союзом в среднефранцузском языке превосходят количество контекстов с аналогичными союзами в корпусе старофранцузского периода. Корреляция количества вхождений двойного и повторяющегося союзов относительно общего количества вхождений союза в подкорпусах старо- и среднефранцузского языков (5,51 % vs. 6,51 % соответственно) позволяет говорить о сохраняющейся тенденции употребления союза перед каждым элементом сочиненного ряда, включая и первый элемент. Использование перед первым сочиненным элементом усиливает «относительное единство» [4, с. 547].

При соединении двух элементов в сочиненном ряду возможно использовать или одиночный, или двойной союз. Однако в двух периодах предпочтение частотность одиночного союза при соединении двух элементов сочиненного ряда в десять раз превосходит частотность двойного союза. Ср.: [NC] [et] [NC] – 6151 контекстов, [et] [NC] [et] [NC] – 674 в старофранцузском языке и 9 748 и 974 соответственно в среднефранцузском. При соединении прилагательных и глаголов в личной форме наблюдается аналогичная ситуация.

Максимальное количество элементов для сочиненного ряда в старо- и в среднефранцузском языках с повторяющимся союзом *et* ‘и’ составляет пять – с именами существительными (3), не более четырех – с именами прилагательными (4) и не более шести – с глаголами в личной форме (выявлено три контекста) (5):

(3) *Et mer et terre et ciel et bois et pleigne* ‘И море, и земля, и небо, и лес, и равнина’ [13];

---

<sup>31</sup> Ср.: 3 149 контекстов с конструкцией [Adj] [et] [Adj] и 4 115 контекстов с конструкцией [V] [et] [V] в среднефранцузском подкорпусе.

(4) *Que la vis je belle et grande et droitte et gracieuse!* ‘Чтобы я ее увидел красивой, и высокой, и стройной, и грациозной!’ [13];

(5) ... *si occupent le plain pais et guerroient et expugnent et combatent et destruisent et tiennent et occupent les garnisons des nobles barons* ‘<...> если они завладеют всем миром, и будут воевать, и бороться, и сражаться, и разрушать, и овладевать и занимать имения почтенных баронов’ [13].

Наряду со структурными особенностями сочиненных рядов с союзом *et* ‘и’ требует рассмотрения вопрос порядка следования компонентов сочиненного ряда. Неоднократно отмечалась неравноценность позиций в сочиненном ряду: первое место представляется более «престижным», чем последующие [14; 15; 16; 17]. Так, например Р. Якобсон, указывал на важность отражения порядка описываемых событий в сочиненном ряду [16, с.107]. Изменение же порядка следования элементов приводит или к смысловому диссонансу, или к переосмыслению сравнительной значимости объектов [15, с. 353].

Отмечается, что основной принцип упорядочивания сочиненных компонентов основан «на иерархических тезаурусных отношениях таких, как: человек/не человек, мужчина/женщина, старше/ младше, социальное/ общественное положение, большая активность/меньшая активность и т. д.» [17, с. 78–80]. Так, в следующем примере главенствующая роль родителей, а не наставников (*maistres*) в освоении детьми законов божьих подчеркивается за счет вынесения *peres et meres* ‘отцы и матери’ на первое место в сочиненном ряду:

(6) *a tous peres et meres et maistres que ilz soient diligens a faire confesser leurs enfans* ‘всем отцам, матерям и учителям, чтоб они старались заставить своих детей исповедоваться’ (Frantext).

Однако в период старо- и среднефранцузского языка первую позицию в сочиненном ряду может занимать любая лексическая единица, указывающая на некоторое предпочтение в ходе осмысления действительности говорящим в текущий момент. Порядок следования одних и тех же элементов в сочиненном ряду варьируется и определяется когнитивной и прагматической значимостью при указании на: расположение (*dedans et dehors* ‘внутри и снаружи’, *loing et près* ‘далеко и близко’), окружающее пространство (*en terre et en mer* ‘на земле и на море’ и *en ciel et en terre* ‘на небе и на земле’), гендерную принадлежность (*ton père et ta mère* ‘твой отец и твоя мать’, *ami et amie* ‘друг и подруга’), социальный статус (*et chastelain et duc et roi et conte, et l’apostoles* ‘и мудрец, и герцог, и царь, и граф, и апостол’) или родственные отношения (*neveux et filz et per et compaignon* ‘племянники и сыновья и отец и соратник’) и т. д.

Не подлежит сомнению, что исследование принципа упорядочивания членов сочиненного ряда представляет собой весьма интересную задачу в диахроническом аспекте, которая, однако, в силу своей объемности не может быть выполнена в рамках данной работы.

Особо следует отметить свойство союза *et* ‘и’ соединять одинаковые имена прилагательные или числительные в период среднефранцузского языка, которое некоторыми французскими лингвистами квалифицируется как «coordination ordinative» ‘сочинительной связи однопорядковой’ [11, 18]. Речь идет о конструкции  $Adj_1 + et + Adj_1$  и  $N_{nombre1} + et + N_{nombre1}$ , где сочинительный союз соединяет тождественные словоформы:

(7) ... *petit et petit va on bien* ‘постепенно все налаживается’ [13];

(8) *Et s’en aloient deus et deus* ‘Они расходились парами’ [13].

Однако двухкомпонентные сочиненные ряды с тождественными словоформами (*petit et petit, un et un, deux et deux*) в последующем преобразуются в идиоматические обороты: *petit à petit* ‘мало-помалу’, *un à un* ‘один за одним’, *deux à deux* ‘по парам’, где союз заменяется на предлог *à*.

Как уже отмечалось выше, канонический сочиненный ряд должен удовлетворять определенным условиям. Сочиненные ряды, в которых нарушаются некоторые условия канонической связи, появляются уже в период старо- и среднефранцузского языка, когда синтаксические правила не были еще четко сформированы и за образец брался латинский текст [19; 20]. Данные случаи не являются распространенными и представляют трансформации именного сочиненного ряда с союзом *et* ‘и’. Выявлены контексты с конструкциями Adj/Adv+ *et*+ Prep + N в разножанровых текстах старофранцузского языка, где грамматически нетождественные компоненты синтаксически выполняют одну функцию в предложении, хотя в лексикографических источниках данные конструкции фиксируются, начиная только с среднефранцузского периода [21; 22] (см. табл. 1).

Таблица 1 – Употребительность конструкции Adj/Adv+et+Prep+N по периодам

| Конструкция         | Период                         |                                |
|---------------------|--------------------------------|--------------------------------|
|                     | Старофранцузский               | Среднефранцузский              |
|                     | Количественный показатель, ед. | Количественный показатель, ед. |
| [ADJ] [et] [P] [NC] | 207                            | 229                            |
| [ADV] [et] [P] [NC] | 68                             | 64                             |

Примечание: NC – имя нарицательное, ADJ – имя прилагательное, P – предлог.

Как следует из приведенной табл. 1, количество контекстов с данными конструкциями коррелируют по двум периодам. В нижеследующих примерах союз *et* ‘и’ соединяет прилагательное и предложную группу в функции именной части сказуемого (9), наречие и предложную группу в функции обстоятельства образа действия (10), причем представляемые члены семантически тождественны (обладают общими семами ‘знание’ (9), ‘страх’ (10)):

(9) *L'omme est nez tout ignorant et sans congnoissance* ‘Человек рожден несведущим (каким?) и без знания (каким?)’ [13];

(10) *...tres horriblement et a terrible noise...* ‘очень ужасно (как?) и со страшным шумом (как?)’ [13].

Данные подкорпусов демонстрируют разнообразные сочиненные ряды, представляющие ассоциации, основанные на лексико-семантической тождественности: *ton essence est immortelle et sans corrupcion* ‘твоя сущность бессмертная и без испорченности’; *esté tout irregulier et de travers* ‘все было неправильным и криво’; *devotement et de cuer* ‘преданно и от всего сердца’ (букв.).

Характерной особенностью сочиненных рядов данных периодов является образование предложных конструкций Prep<sub>1</sub>+N+*et*+Prep<sub>2</sub>+N. Выявленные контексты с данной конструкцией количественно коррелируют по периодам (1 548 и 1 639 в подкорпусе старо- и среднефранцузского языков соответственно). Посредством союза соединяются имена существительные с разными предлогами при условии лексической и референциальной тождественности: *par vertu et pour raison* ‘из-за добродетели и во имя разума’; *sur les champs et en places* ‘на полях и по местам’; *par droite ligne et sans miroir* ‘по прямой линии и без

зеркала'; *en paix et sans noises* 'в мире и без шума'. Допустимо соединение обстоятельств цели и образа действия (*pour l'amour d'eus et sans ordure* 'ради любви к ним и без непристойностей'), времени и места (*a tout heure et en tout temploire* 'в любое время и в любом храме'), времени и образа действия (*a siecle et en religion* 'на веки и в религии'). При повторе одинакового предлога возможно соединение разных частей речи (*sans venterie et sans mesdire* букв. 'без похвалы и злословить').

Факт употребительности представленных выше сочинительных конструкций на ранних этапах становления французского языка свидетельствует об основном предназначении союза *et* 'и' выражать соединительные отношения и о наметившейся тенденции образовывать с его помощью сочиненные ряды при частичном нарушении принципа равноправия.

Следует отметить семантические свойства союза *et* 'и' в сочиненных рядах. При образовании сочиненных рядов союз *et* 'и' маркирует соединительные отношения и совмещает указание на соединение и количество, на соединение и время, на соединение и пояснение.

При выражении соединительно-количественных, отношений союз *et* 'и' используется с порядковыми числительными перед десятками, двадцатками. Контексты с порядковыми числительными и союзом преобладают в корпусе среднефранцузского языка (89,1% и 11,9%), в то время как в период старофранцузского языка наблюдается другая пропорция (64,2% и 35,8%).

(11) ... *l'an de grace mil trois cens et quarante* 'в тысяча триста сороковом году' [13].

Для обозначения временных промежутков характерно употребление союза *et* 'и' в значении «plus» 'более, далее':

(12) ... *en la fin dudit moiz de septembre et apres* '... в конце месяца сентября и потом' [13].

Для дифференциации семантики союза при указании на промежуток времени используется сочетание с наречием *plus* 'больше, более' (темпоральные отношения):

(13) ... *par dis ans et plus* 'через десять лет и больше' [13].

О востребованности сочетания *et plus* 'и больше, более' свидетельствует увеличение количества его вхождений в подкорпусе среднефранцузского языка в 5,5 раз по сравнению со старофранцузским (422 vs. 2 304 соответственно). Употребительность данного сочетания приводит к тому, что помимо указания на количество и промежуток времени оно используется в среднефранцузском языке для выражения соединительно-пояснительных отношений в значении *c'est à dire* 'а именно, это значит' при соединении определений в составе конструкции в Adj+*et plus*+Adj:

(14) ... *plus fort point, et plus agréee* 'более убедительная точка зрения, и более приемлемая' [13] → *plus fort point, [c'est à dire] agréee* 'более убедительная точка зрения, [а именно, значит] приемлемая'.

В 196 контекстах (или 8,51 % от 2 304) в среднефранцузском периоде сочетание *et plus* используется для выражения пояснительных отношений, в то время как в старофранцузском языке их количество не превышает 5,5 % (или 23 контекста от 422).

Союз в сочиненных рядах выражает присоединительные отношения на основе ассоциативного принципа. Некоторые французские лингвисты говорят

в данном случае о «coordination associative» ‘сочинительной связи ассоциативной’ [11; 18]. Данный тип отношений представлен в конструкциях с одушевленными именами существительными  $N_1 + et + N_2$ , приближающихся по значению «accompagnement» ‘сопровождение’ к современной аналитической конструкции с предлогом *avec* ‘с’ ( $N_1 + avec + N_2$ ). Предлог *avec* ‘с’ входит в употребление в середине XI в., обозначая «concomittance d’égalité» ‘совпадение равнозначности’ и только к 1376 г. приобретает значение «à l’égard de» ‘по отношению к к.-л.’, имеющее в современном языке значение «en compagnie de» ‘в сопровождение к.-л.’ [21]. Ср.:

(15) ... *les diz Richart et sa femme en paieront* ‘десять богачей и их жены за это заплатят’ [13] → *les diz Richart avec sa femme* ‘десять богачей и их жены вместе, а не каждый по отдельности’;

(16) *Vous et les aultres, vous nous avez fait biaucaup d’annoy à mon frere et à moy* ‘Вы и другие доставили много неприятностей мне и моему брату’ [13] → *Vous avec les aultres* ‘вы вместе с другими’.

Отметим, что в примере (16) во втором случае *à mon frere et à moy* ‘моему брату и мне’ союз соединяет две предложных группы в значении *entre ... et ...* ‘между’.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что семантико-функциональные свойства союза *et* ‘и’ в старо- и среднефранцузском языке способствуют порождению разнообразных сочиненных рядов. С одной стороны, сочиненные ряды, образованные посредством союза *et* ‘и’ демонстрируют структурную неоднородность. Они различаются количеством входящих элементов и возможностью использования одиночного *et* ‘и’, двойного *et... et...* ‘и... и...’ и повторяющегося *et... et... et...* ‘и... и... и...’ союзов для усиления идеи общности. С другой стороны, порядок следования компонентов в сочиненном ряду определяется иерархией признаков в зависимости от когнитивной и прагматической значимости. Возможность перестановки компонентов именного сочиненного ряда с союзом *et* ‘и’ позволяет говорить о динамическом характере сочинительной связи.

В период старо- и среднефранцузского языка фиксируются неканонические сочиненные ряды, которые частично удовлетворяют условиям равноправия.

При образовании сочиненного ряда союз *et* ‘и’ выражает как «чистое» соединение, так и присоединительное отношение. Синкретизм союза проявляется в совмещении соединительных и квантитативных, темпоральных, пояснительных отношений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
2. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – 8-е изд., доп. – М.: Языки славянской культуры (ЯСК), 2001. – 544 с.
3. Мартине, А. Основы общей лингвистики / А. Мартине // Новое в лингвистике. Вып. 3. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1963. – С. 366–566.
4. Белошапкова, В. А. Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-тов / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская и др.; под ред. В. А. Белошапковой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – 800 с.
5. Русская грамматика, т. II. Синтаксис / Под ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – С. 166.
6. Перетрухин, В. Н. Проблемы синтаксиса однородных членов предложения в современном русском языке / В. Н. Перетрухин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979. – 208 с.

7. Санников, В. З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве / В. З. Санников. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 624 с.
8. Теньер, Л. Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер. – М., 1988. – С. 325.
9. Пекелис, О. Е. Сочинительные союзы и синтаксические конфликты / О. Е. Пекелис // Теоретические проблемы русского синтаксиса: взаимодействие грамматики и словаря. – М., 2013. – С. 231–237.
10. Норман, Б. Ю. Когнитивный синтаксис русского языка / Б. Ю. Норман. – М.: Флинта, 2013. – 254 с.
11. Grevisse, M. Le bon usage. Grammaire française / M. Grevisse. – Paris: Duculot, 2018. – 1762 p.
12. Antoine, G. La coordination en français / G. Antoine. – 2 vol. – Paris: d'Artrey, 1958. – P.1012–1060; 1063–1066; 1090–1092.
13. Национальный корпус французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.frantexte.fr/>. – Дата доступа: 05.09.2020.
14. Cooper, W., Ross, J. World Order / W. Cooper, J. Ross // Papers from the Parasession of Functionalism. – Chicago, 1975.
15. Бергельсон, М. Б., Кибрик, А. Е. Прагматический «принцип Приоритета» и его отражение в грамматике языка / М. Б. Бергельсон, А. Е. Кибрик // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – № 4. – 1981. – С. 343–355.
16. Якобсон, Р. В поисках сущности языка / Р. Якобсон // Семиотика. М. – 1983. – С. 102–117.
17. Санников, В. З. Русские сочинительные конструкции (Семантика. Прагматика. Синтаксис) / В. З. Санников. – М.: Наука, 1989. – 266 с.
18. Riegel, M., Pellat, J.-C., Rioul, R. Grammaire methodique du francais / M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul. – Paris: P.U.F., 2016. – 1168 p.
19. Катагощина, Н. А. История французского языка / Н. А. Катагощина, М. С. Гурычева, К. А. Аллендорф. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1963. – 448 с.
20. Скредина, Л. М. История французского языка : учеб. пособие для вузов / Л. М. Скредина, Л. А. Становая. – М.: Высш. шк., 2001. – 464 с.
21. Trésor de la Langue Française [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.le-dictionnaire.com/definition/>. – Дата доступа: 14.10.2020.
22. Centre National des ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/>. – Дата доступа: 10.10.2020.

This article examines the structural organization of the series formed by the nuclear conjunction 'and' in Old and Middle French. The semantic and functional properties of this conjunction in a simple sentence are determined. An additional semantics of the union 'and' in the composed series is revealed: the expression of quantitative, temporal and explanatory relations. The type of non-canonical series with the conjunction 'and', transformed on the basis of the nominal composed series, is established.

**Key words:** conjunction, series, semantics, functioning, relations.